

# Traductions MAGPIE Translations

magpie.translations@gmail.com

www.magpietranslations.com



## Traduction du français vers l'anglais

Langue maternelle anglaise. Spécialisée dans la traduction académique/universitaire. Meticuleuse. Fiable. Ponctuelle. Taux flexibles et raisonnables.

## Qualifications

Maîtrise, Science politique (Philosophie), Université McGill.

Baccalauréat, Philosophie et Littérature anglaise, Université McGill.

## Traductions sélectionnées

Alexandra Ricard-Guay and Jill Hanley, *Frontline Responses to Human Trafficking in Canada: Coordinating Services for Victims* (CATHII, 2015)

Rancière, Jacques. *Political Moments* (1977-2007). (Seven Stories Press, 2014)  
<http://catalog.sevenstories.com/products/moments-politiques>

UNICEF, *Literature review: Overview of Children's Rights Education in Quebec Schools* (UNICEF, 2013)

Baillargeon, Norman. *Order without Power* (Seven Stories Press, 2012)  
<http://catalog.sevenstories.com/products/order-without-power>

Asal, Houda. « Dynamics of Lebanese Diaspora Associations : Transnationalism and Internal Fragmentation on the Web », *Social Science Information*, 51 : 4, décembre 2012, p. 502-520  
<http://www.e-diasporas.fr/working-papers/Asal-Lebanese-EN.pdf>

Pleyers, Geoffrey. *Alter-Globalization: Becoming Actors in a Global Age* (Polity Press, 2010).  
[www.academia.edu/376658/Alter-globalization\\_Global\\_justice.\\_Becoming\\_actors\\_in\\_the\\_global\\_age](http://www.academia.edu/376658/Alter-globalization_Global_justice._Becoming_actors_in_the_global_age)

## Des clients ...

« Je connais bien et pense être en mesure de juger de la valeur du travail de MAGPIE. C'est que non seulement elle a traduit un livre de moi (L'Ordre moins le pouvoir, devenu : *Order without Power*), mais aussi parce que j'ai moi-même traduit plusieurs ouvrages (de l'anglais au français) et suis donc en mesure de reconnaître du travail bien fait quand je le rencontre. MAGPIE fait un travail consciencieux, remarquable et hautement professionnel et je la recommande chaleureusement et sans hésitation à votre attention. » - *Normand Baillargeon*

« Pour une publication en anglais dans une revue scientifique, nous avons sollicité les services de MAGPIE dont nous avons été entièrement satisfait. L'article nécessitant une précision dans l'utilisation des terminologies sociologiques, la traduction est restée parfaitement fidèle au texte original. MAGPIE a respecté le court délai et a fourni un travail d'un grand professionnalisme. » - *Houda Asal, Post-doctorante, Université McGill, Montréal, Membre de l'équipe ERIS du CMH.*

« Tant pour la traduction que pour la correction de textes en anglais, j'ai toujours été très content du travail de MAGPIE. Elle a su transcrire non seulement les idées mais aussi le style d'écriture et s'est tant imprégnée du texte que certaines anecdotes issues de mes travaux de terrain sont en fait mieux rapportées dans la traduction anglaise que dans la version originale en français! » - *Geoffrey Pleyers, Docteur en sociologie, Enseignant-chercheur à l'Université de Louvain, Belgique*

« Lux éditeur s'est appuyé sur MAGPIE pour traduire plusieurs textes courts au cours des dernières années. Les traductions ont été exactes et le travail fiable. » - *Marie-Eve Lamy, Lux éditeur, Montréal*